Úradný vestník
Európskej únie

SK
Séria L

2024/2262

10.10.2024

# UZNESENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU (EÚ) 2024/2262

## z 11. apríla 2024

## s poznámkami, ktoré je neoddeliteľnou súčasťou rozhodnutia o absolutóriu za plnenie rozpočtu Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie za rozpočtový rok 2022

EURÓPSKY PARLAMENT,

— so zreteľom na svoje rozhodnutie o absolutóriu za plnenie rozpočtu Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie za rozpočtový rok 2022,

— so zreteľom na článok 100 a prílohu V k rokovaciemu poriadku,

— so zreteľom na správu Výboru pre kontrolu rozpočtu (A9-0082/2024),

A. keďže podľa výkazu príjmov a výdavkov ([1]) predstavoval konečný rozpočet Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie (ďalej len „stredisko“) na rozpočtový rok 2022 sumu 49 839 955 EUR, čo v porovnaní s rokom 2021 predstavuje zníženie o 6,02 %; keďže 95,80 % rozpočtu strediska pochádza z priamych príspevkov inštitúcií, iných agentúr a orgánov;

B. keďže Dvor audítorov vo svojej správe o overení ročnej účtovnej závierky strediska za rozpočtový rok 2022 (ďalej len „správa Dvora audítorov“) uvádza, že získal primeranú istotu o tom, že ročná účtovná závierka strediska je spoľahlivá a že príslušné operácie, pokiaľ ide o príjmy, sú zákonné a správne vo všetkých významných aspektoch; keďže Dvor audítorov zistil neoprávnené platby v celkovej výške 1,3 mil. EUR, z čoho 0,6 mil. EUR sa týkalo zistenia Dvora audítorov, že odôvodnenia strediska pre výber určitých postupov verejného obstarávania bez predchádzajúceho oznámenia boli nedostatočné a 0,7 mil. EUR súviselo s tým, že stredisko nesledovalo čerpanie finančných stropov na úrovni jednotlivých postupov a rámcových zmlúv na preklady, čo predstavovalo celkovo 2,4 % platobných rozpočtových prostriedkov dostupných v roku 2022, čo prekročilo prah významnosti stanovený pre audit, a viedlo k vydaniu výroku s výhradou k zákonnosti a správnosti platieb, na ktorých sa zakladá účtovná závierka strediska; keďže s výnimkou týchto neoprávnených platieb Dvor audítorov dospel k záveru, že príslušné operácie, pokiaľ ide o platby za rok končiaci sa 31. decembra 2022, sú zo všetkých významných hľadísk zákonné a správne;

### Rozpočtové a finančné riadenie

1. konštatuje, že úsilie o monitorovanie rozpočtu v priebehu rozpočtového roka 2020 prinieslo mieru plnenia viazaných rozpočtových prostriedkov v bežnom roku na úrovni 89,08 %, čo v porovnaní s rokom 2021 predstavuje nárast o 5,55 %; poznamenáva, že miera plnenia platobných rozpočtových prostriedkov v bežnom roku bola 83,50 %, čo v porovnaní s rokom 2021 predstavuje zvýšenie o 6,99 %;

2. berie na vedomie, že pôvodný rozpočet strediska na rok 2022 (49,0 mil. EUR) bol predmetom jedného opravného rozpočtu, ktorý prijala správna rada strediska v septembri 2022 a ktorého cieľom bolo zahrnúť aktualizované prognózy získané od klientov a výsledok preskúmania všetkých výdavkových položiek strediska; ďalej berie na vedomie, že konečný výsledok rozpočtového hospodárenia za rok 2022 zahŕňa výsledok skutočného výpočtu výsledku rozpočtového hospodárenia za rok 2022 (mínus 0,05 mil. EUR) plus výsledok rozpočtového hospodárenia za rok 2021 vo výške 1,1 mil. EUR, z ktorého bolo 2,3 mil. EUR prevedených do „Rezervy na cenovú stabilitu“ na zabezpečenie rozpočtovej stability strediska v budúcnosti, čo viedlo k výsledku rozpočtového hospodárenia preneseného do roku 2023 vo výške deficitu 1,2 milióna EUR;

### Výkonnosť

3. konštatuje, že celková miera plnenia pracovného programu strediska na rok 2022 bola 89,6 % podľa opravného rozpočtu č. 1/2022; vyjadruje poľutovanie nad tým, že táto miera je nižšia ako v roku 2021 (93,4 %), čím sa končí pozitívny trend medziročného zlepšovania od roku 2018, keď bola miera plnenia 82,4 %;

4. konštatuje, že s počtom 348 070 strán sa počet strán preložených, upravených, editovaných a revidovaných dokumentov znížil o 5,2 % v porovnaní s rokom 2021 (367 264 strán); konštatuje, že v roku 2022 sa v súvislosti s ochrannými známkami EÚ počet preložených strán (239 964) v porovnaní s rokom 2021 274 706 strán) ďalej znížil o 12,6 %, čím pokračoval výrazný klesajúci trend; konštatuje, že s celkovým počtom 588 033 strán preložených v roku 2022 sa skutočný objem oproti roku 2021 znížil o 8,4 %;

([1]) Ú. v. EÚ C 38, 31.1.2023, s. 38.

5. oceňuje úspechy strediska v roku 2022, napríklad vypracovanie novej stratégie na roky 2024 – 2027, ktorej cieľom je zvýšiť vplyv strediska v širšom kontexte viacjazyčnosti v digitálnom veku, poskytovanie služieb na mieru, ktoré zahŕňalo poskytovanie špecifických služieb novému klientovi, Európskej prokuratúre, ďalší rozvoj medziinštitucionálnej terminologickej databázy InterAktívna Terminológia pre Európu (IATE) a podporu a údržbu medziinštitucionálneho terminologického portálu EurTerm; ďalej konštatuje, že stredisko zmodernizovalo používanú technológiu počítačom podporovaného prekladu Trados Studio 2021 spolu s modernizáciou modulov určených na správu prekladateľských pamätí a tvorbu skupiny projektov;

6. konštatuje, že respondenti (miera 36 %) každoročného prieskumu spokojnosti klientov, ktorý sa uskutočnil v roku 2022, vyjadrili vysokú mieru spokojnosti so službami strediska a vzájomnými vzťahmi, pričom ich prioritami v poradí dôležitosti zostávajú kvalita prekladu, kvalita vzťahov, termíny, cena, jazykové kombinácie a formátovanie;

**Efektívnosť a prínos**

7. uznáva, že rok 2022 bol pre stredisko náročný vzhľadom na vonkajšie okolnosti spojené s vojnou Ukrajine, pretrvávajúci vplyv pandémie ochorenia COVID-19, rastúce náklady na energie a infláciu, a teda aj následné zvýšenie vnútorných nákladov na priestory strediska a platy zamestnancov; s uznaním konštatuje, že napriek zníženiu prekladateľského úsilia niektorých klientov strediska a vďaka investíciám do technológií a zvýšeniu efektívnosti stredisko predložilo cenovú štruktúru na rok 2023 so stabilnými cenami, ktoré v reálnom vyjadrení predstavujú zníženie cien;

8. uznáva dôležitú úlohu strediska a jeho prekladateľských služieb pri racionalizácii pracovných metód agentúr Únie, dosahovaní úspor z rozsahu a tiež pri preberaní nadbytočnej práce inštitúcií Únie, ktoré majú vlastné prekladateľské služby;

9. konštatuje, že stredisko urobilo významný krok smerom k udržateľnosti a ochrane životného prostredia tým, že podpísalo novú nájomnú zmluvu a zmenšilo svoje kancelárske priestory o 33 %, pričom vytvorilo nové pracovné priestory vrátane kaviarne;

10. konštatuje, že stredisko postupne optimalizovalo svoju štruktúru a pracovné metódy a zaviedlo opatrenia na zvýšenie efektívnosti nákladov v rámci svojho obchodného modelu, napríklad zavedením nástrojov Komisie, ako sú ABAC, SYSPER, MIPS a ARES; z odpovede strediska v súvislosti so systémom SYSPER poznamenáva, že zavedenie nového modulu na digitalizáciu osobných záznamov sa začalo v roku 2022; ďalej konštatuje, že stredisko zaviedlo systém Systal (nástroj na výber a nábor zamestnancov) a v roku 2022 ďalej optimalizovalo jeho používanie;

11. víta skutočnosť, že administratívne oddelenie strediska zlepšilo svoju výkonnosť preskúmaním a revíziou pracovných metód a zároveň zaviedlo novú technológiu na zefektívnenie svojej prevádzky, čo viedlo k zvýšeniu produktivity, zníženým nákladom a celkovému zlepšeniu kvality práce;

12. s uspokojením konštatuje, že stredisko bolo jednou zo zúčastnených agentúr na iniciatíve s názvom „Spoločné sily EÚ pre umelú inteligenciu“, ktorú začal Európsky úrad pre bezpečnosť potravín;

13. s uznaním berie na vedomie správu Dvora audítorov, že stredisko patrí medzi agentúry, ktoré majú podnikové plány na zlepšenie energetickej efektívnosti a klimatickej neutrality svojich činností; vyjadruje poľutovanie nad tým, že stredisko ešte nemá certifikát schémy environmentálneho manažérstva a auditu (EMAS), ale víta, že aktívne skúma možnosť začať v blízkej budúcnosti postup registrácie v EMAS; konštatuje, že stredisko sa zaviazalo neustále zlepšovať svoje environmentálne správanie a vo svojej každodennej praxi sa opiera o všeobecné zásady EMAS a ISO 14001; víta opatrenia strediska na zníženie spotreby plynu a elektrickej energie v jeho priestoroch v období od 1. novembra 2022 do 31. marca 2023;

**Personálna politika**

14. berie na vedomie, že k 31. decembru 2022 bol plán pracovných miest naplnený na 93,78 %, pričom z 51 úradníkov a 142 dočasných zamestnancov schválených v rámci rozpočtu Únie (193 schválených pracovných miest, rovnako ako v roku 2021) bolo vymenovaných 46 úradníkov a 135 dočasných zamestnancov; konštatuje, že v roku 2022 stredisko okrem toho zamestnávalo 20 zmluvných zamestnancov;

15. berie na vedomie rodové rozdelenie strediska nahlásené za rok 2022, pričom vo vyšších a stredných riadiacich pozíciách je 8 žien (42 %) a 11 mužov (58 %), na úrovni správnej rady je 38 mužov (59 %) a 26 žien (41 %) a celkovo je medzi zamestnancami 76 mužov (38 %) a 125 žien (62 %); pripomína, že v celkovom počte zamestnancov strediska je nedostatočné zastúpenie mužov; pripomína, že je dôležité zabezpečiť rodovú rovnováhu, a žiada stredisko, aby sa usilovalo o dosiahnutie rodovej rovnováhy na úrovni zamestnancov, vyššieho a stredného manažmentu a na úrovni správnej rady; žiada Komisiu a členské štáty, aby zohľadnili význam zabezpečenia rodovej rovnováhy pri predkladaní svojich nominácií na členov správnej rady strediska; berie na vedomie vysoký počet členov správnej rady, ktorý neuľahčuje rozhodovanie a zjednodušené riadenie;

16. konštatuje, že stredisko zaviedlo spoločnú politiku prevencie psychologického a sexuálneho obťažovania, ktorá zahŕňa formálny a neformálny postup, pričom neformálny postup môžu riešiť vymenovaní dôverní poradcovia; berie na vedomie odpoveď strediska, že v roku 2022 neboli nahlásené žiadne prípady obťažovania;

17. so znepokojením konštatuje, že počet nadčasových hodín požadovaných v roku 2022 a schválených vedením v roku 2022 sa zvýšil zo 112 na 252, čo predstavuje nárast o 125 % v porovnaní s rokom 2021; z odpovede strediska vyplýva, že v roku 2022 bola fluktuácia zamestnancov 7 % (bez odchodu do dôchodku);

**Verejné obstarávanie**

18. vyjadruje svoje znepokojenie v súvislosti s pripomienkou zo správy Dvora audítorov, že v roku 2021 stredisko v troch verejných obstarávaniach uviedlo niekoľko nedostatkov, keď podpísalo zmluvy bez predchádzajúceho uverejnenia oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania, pričom odôvodnenie potreby ochrany výhradných práv alebo mimoriadnej naliehavosti považoval Dvor audítorov za nedostatočné; konštatuje, že v roku 2022 bola otvorená len jedna z týchto troch zmlúv, na základe ktorej sa uskutočnila jedna platba vo výške 0,6 mil. EUR, a pripomienka Dvora audítorov je stále otvorená; poznamenáva, že stanovisko Dvora audítorov s výhradami k výdavkom strediska na rok 2022 sa vzťahuje na túto platbu;

19. so znepokojením berie na vedomie výrok Dvora audítorov s výhradou, podľa ktorého boli platby vo výške 0,1 mil. EUR neoprávnené, rovnako ako dve zmluvy vo výške 110 000 EUR a 52 000 EUR, s ktorými boli tieto platby spojené a ktoré sa stredisko rozhodlo prerokovať s jediným poskytovateľom bez predchádzajúceho uverejnenia oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania; konštatuje, že napriek tomu, že stredisko odôvodnilo svoj výber postupu mimoriadnou naliehavosťou, Dvor audítorov toto odôvodnenie považoval za nedostatočné; ďalej berie na vedomie odpoveď strediska, že sa rozhodlo obstarať rozšírenie služby prostredníctvom rokovacieho konania, pretože sa nenašlo žiadne riešenie prechodu medzi starou a novou rámcovou zmluvou;

20. ďalej zdôrazňuje výrok Dvora audítorov s výhradou k zákonnosti a správnosti platieb uskutočnených v roku 2022 v súvislosti so 117 samostatnými rámcovými zmluvami, ktoré vyplynuli z jedného konania týkajúceho sa prekladu textov; zo správy Dvora audítorov vyplýva, že celkový strop pre tento postup vo výške 1 milión EUR nebol stanovený v príslušných rámcových zmluvách; vyjadruje poľutovanie, že toto zistenie je v rozpore s článkom 2 ods. 31 nariadenia o rozpočtových pravidlách; okrem toho konštatuje, že stredisko nesledovalo čerpanie tohto celkového stropu ani na úrovni jednotlivých rámcových zmlúv, ani v rámci celého postupu, ale sledovalo len súvisiace výdavky na úrovni príslušnej rozpočtovej položky; vyjadruje poľutovanie, že to viedlo k neoprávnenej platbe sumy 0,5 mil. EUR nad tento strop; z odpovede strediska berie na vedomie opatrenia, ktoré stredisko prijalo na zlepšenie svojich kontrolných systémov v tejto oblasti, konkrétne vypracovanie správy BusinessObjects, ktorá obsahuje zoznam všetkých platných rámcových zmlúv a všetky potrebné údaje na sledovanie čerpania stropu každej z týchto zmlúv; v tejto súvislosti víta vývoj technických funkcií, ktoré automaticky zisťujú, zvýrazňujú a/alebo zasielajú varovné e-maily pri dosiahnutí rôznych mier spotreby rozpočtu (75 % a 90 %);

**Prevencia, riešenie konfliktov záujmov a transparentnosť**

21. konštatuje, že životopisy členov správnej rady nie sú uverejnené na webovom sídle strediska, zatiaľ čo vyhlásenia o záujmoch väčšiny týchto členov sú na nej zverejnené; berie na vedomie, že vyhlásenie riaditeľky o konflikte záujmov a životopisy sa zverejňujú na webovom sídle strediska; zo správy strediska o jeho opatreniach prijatých v súvislosti s udelením absolutória za plnenie rozpočtu strediska na rozpočtový rok 2021 berie na vedomie, že stredisko stále pracuje na riešení, ktoré umožní členom správnej rady, aby sami nahrávali a udržiavali vyhlásenia o záujmoch a životopisy; naliehavo vyzýva stredisko, aby dokončilo tento technický krok, a vyzýva ho, aby orgánu udeľujúcemu absolutórium podávalo správy o pokroku dosiahnutom v tejto veci, kým nebudú zverejnené všetky dokumenty všetkých členov rady;

22. víta, že uchádzači a zamestnanci podpisujú vyhlásenia o záujmoch pred prijatím do zamestnania, počas zamestnania a pred návratom z dovolenky z osobných dôvodov/neplateného voľna; ďalej víta, že zamestnanci zapojení do výberových komisií pre nábor zamestnancov alebo do hodnotiacich komisií pre výzvy na predkladanie ponúk musia vyplniť vyhlásenie o zachovaní dôvernosti a neexistencii konfliktu záujmov; z odpovede strediska vyplýva, že v roku 2022 sa nevyskytli žiadne prípady konfliktu záujmov alebo oznámenia protispoločenskej činnosti;

23. konštatuje, že vzhľadom na charakter hlavných úloh strediska sa neuskutočňujú žiadne stretnutia s lobistami a stredisko v súčasnosti neplánuje zaviesť internú protikorupčnú stratégiu;

**Vnútorná kontrola**

24. zo správy Dvora audítorov berie na vedomie zistenie, že v troch kontrolovaných postupoch verejného obstarávania na služby neboli v súťažných podkladoch uvedené dôležité kritériá na posúdenie technickej a odbornej spôsobilosti uchádzačov a nebol vymedzený súbor relevantných, konkrétnych a merateľných minimálnych úrovní finančnej spôsobilosti, pod ktorými by uchádzači neboli prijatí; berie na vedomie odpoveď strediska, že v týchto postupoch sa používali staršie vzory súťažných podkladov a v nových vzoroch, ktoré stredisko používa, sa vyžaduje, aby boli príslušné údaje jasne špecifikované a vyplnené;

25. konštatuje, že na začiatku roka 2022 malo stredisko päť otvorených audítorských odporúčaní vyplývajúcich z dvoch auditov Útvaru pre vnútorný audit (IAS); v tejto súvislosti potvrdzuje, že do konca roka 2022 boli uzavreté dve odporúčania týkajúce sa auditu IAS z roku 2019 o systéme riadenia prekladateľského pracovného toku strediska a jedno z troch odporúčaní z auditu IAS z roku 2021 o plánovaní a rozpočtovaní; ďalej konštatuje, že v prípade dvoch zostávajúcich odporúčaní, z ktorých žiadne nebolo označené ako „veľmi dôležité“ alebo „kritické“, sa opatrenia riešili a zostatkové riziko je v ich prípade minimálne;

26. berie na vedomie, že v nadväznosti na pripomienku Dvora audítorov za rozpočtový rok 2021 týkajúcu sa nedostatkov zistených v dokumentácii strediska pri viacerých postupoch verejného obstarávania stredisko medzitým zrevidovalo svoje postupy a vzory verejného obstarávania; konštatuje, že stav tejto pripomienky je už uzavretý; konštatuje, že v roku 2022 stredisko dokončilo a prijalo nový akčný plán boja proti podvodom na roky 2022 a 2023 a dokončilo posledné nevyriešené opatrenia z predchádzajúceho plánu;

27. víta audity kvality úspešne ukončené v roku 2022, ktoré poskytujú vedeniu strediska dodatočné uistenie o účinnosti, efektívnosti a súlade auditovaných postupov; konštatuje, že pri kontrolovaných postupoch neboli zaznamenané žiadne odchýlky a v audítorských správach bolo identifikovaných a odsúhlasených niekoľko pripomienok a návrhov na zlepšenie, ktoré boli ďalej premietnuté do akčných plánov na realizáciu;

**Ďalšie pripomienky**

28. oceňuje úsilie strediska v roku 2022 o zvýšenie svojej viditeľnosti na verejnosti; konštatuje, že stredisko zlepšilo svoje ukazovatele v oblasti sociálnych médií, pričom počet odberateľov účtov na sociálnych médiách (Facebook, LinkedIn, Twitter) sa v roku 2022 zvýšil o 11 %; chváli stredisko za to, že sa naďalej zameriava na lepšie oboznamovanie svojich klientov, externých poskytovateľov jazykových služieb, inštitucionálnych partnerov a verejnosti so svojím rozšíreným portfóliom služieb prostredníctvom letákov, videonávodov k interným a externým nástrojom pracovného postupu alebo videí propagujúcich službu dodatočnej jazykovej úpravy, čo je spôsob, ako osloviť širšie publikum; konštatuje, že výmeny najlepších postupov s univerzitami a globálnou prekladateľskou komunitou (podcast memoQ, konferencia Nordic Techkomm Denmark) boli aj v roku 2022 súčasťou informačných aktivít strediska;

29. pokiaľ ide o ďalšie poznámky horizontálnej povahy, ktoré sú súčasťou rozhodnutia o absolutóriu, odvoláva sa na svoje uznesenie z 11. apríla 2024 ([2]) o výkonnosti, finančnom hospodárení a kontrole agentúr.

([2]) Prijaté texty, P9_TA(2024)0280.